

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**  
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

并  
賀  
新  
禧



恭  
祝  
聖  
誕

華  
埠  
通  
訊

域多利中華會館同仁敬賀

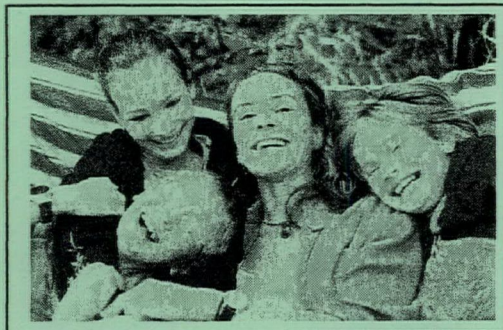
二零零六年十二月 第九卷 第三期 總第八十三期  
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

December, 2006 / January, 2007





皇家銀行財務金融集團



## Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務

Serving you at these locations:  
我們誠意在以下地點為您服務:



**Geri (Eng) Stallard**, Financial Planner;  
**Kathy Chi**, Account Manager;  
**Art Quon**, Account Manager, Personal &  
Business; **Rebecca Chang**  
University Heights Branch  
3970 Shelbourne Street  
Tel: 953-5625

**Adam Lee**, Account Manager;  
**Echo Zhang**, **Elaine Wang**

Broadmead Village  
600-777 Royal Oak Drive  
Tel: 356-4756

**Frank Low**, Branch Manager;  
**Lisa Wong**, Financial Planner;  
**Sarah Yuen**, Account Manager;  
**Margaret Lee**, **Leonie Wong**,  
**Jenny Chan**, **Irene Kuan**  
Douglas and Pandora Branch  
1501 Douglas Street  
Tel: 356-4663



## 編者的話

吳紫雲

今年的冬天來得特別快，十一月底一場鋪天蓋地的大雪，不由人不信冬天已來臨了。下大雪那天剛好是星期天，未經踐踏的雪景非常寧靜、美麗。筆者忍不住拍了很多照片。

筆者於十一月二十一日獲市政府劉志強市長頒發“榮譽市民獎”，以表揚筆者在過去二十年來對社區的貢獻。(詳情請見另頁)。多年來的工作得到肯定，筆者心中的喜悅，非筆墨所能形容。謝謝各位支持者。

中華會館於十二月十日舉行 07/08 年度改選。黃杰眾望所歸，獲選為主席，梁肇成及黃武能獲選為監督，恭喜您們！

每年的聖誕節，本刊均邀請本埠華裔牧師為本刊提供有關聖誕節意義的文章。謝謝潘國偉牧師和尹健全牧師。

中國駐溫哥華總領事館田春燕總領事任滿榮休，本市僑界於十月二十四日設宴歡送。(詳情請見另頁)。願田總領事退休後生活愉快！

僑校老師們於聖誕前獲本市 Abigails 酒店邀請，前往該酒店吃聖誕大餐，共慶聖誕，并獲殷勤招待。同獲邀請的還有數名退休修女，大家相見甚歡，氣氛愉快。謝謝 Abigails 酒店的邀請。

祝各位讀者 聖誕快樂，新年健康！



僑校老師們在 Abigails 酒店與退休修女們相見歡



龍岡總公所聖誕聯歡



華裔退伍軍人陳新立 楊北旺

關銳光 黃活光



黃武能 吳紫雲

房屋管理 地產買賣

**JOHN CHEUNG**

REAL ESTATE SALES



**PEMBERTON  
HOLMES**

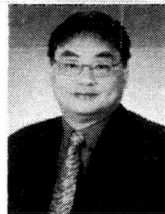
ESTABLISHED 1887

張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9  
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899  
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303  
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



**Kim Eng** 伍儉佐

Tel: (250) 477-7291

3914 Shelbourne St., Victoria, BC V8P 4J1

Fax: (250) 477-3161

kimeng@dfh.ca



www.dfh.ca

THE REAL LEADERS

精通國、粵、英語



**RBC  
Royal Bank**

**Georgina Wong**  
Mortgage Specialist

王德琴

**Royal Bank of Canada**  
Serving Greater Victoria  
and Vancouver Island South

georgina.wong@rbc.com

Cel.: 250-889-WONG  
Fax.: 250-356-4648

**Sutton  
GROUP**

黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - 房屋地產買賣  
westcan realty

精通國、粵、英語

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way  
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333  
fax: (250) 595-1843

**invis**

**Maria Dominelli**

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580  
Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7  
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569

**Gladiola Bakery & Restaurant**

蘭香閣餐廳

Lunch Special From 11 am - 5 pm

Hong Kong Style Bakery

Bubble Tea 港式奶茶

Sizzling Steak Special 鐵板扒餐

Authentic Cantonese & Szechuan Cuisine

622 Fisgard St • Victoria China Town

**388-6950**

Free Delivery (5pm - 9pm) • Fully Licensed

晉美海鮮酒樓

**Don Mee**

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional  
Cantonese, Szechuan, and Dim Sum  
style food presented with such  
flavorful distinction!

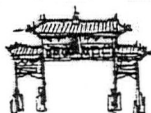
(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎 壽筵喜酌 豐儉皆宜 晚飯小菜 選料上乘 精美點心

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4





- ☆ 中華會館於十二月八日舉行零七/零八年度選舉，黃杰當選為新一屆主席，馬奕倫為副主席，梁肇成、黃武能當選為監督。
- ☆ 省議會於和平紀念日在省議會大樓前的英雄紀念碑舉行紀念儀式。華裔退伍軍人會主席黃活光，及退伍軍人黃杰亦在場向英雄紀念碑獻花。黃杰是中華會館的候任主席。
- ☆ 人和會館黃梓倫伉儷，暨禺山分所周貴剛伉儷等，於零六年十二月二十六日前往臺北參加世界客屬第二十一屆懇親大會。該一連三天的盛會，有來自世界各地的客屬人士參加。熱鬧非常。據聞，下屆（第二十二屆）懇親大會將於 2008 年假中國西安舉行。
- ☆ 溫哥華太陽報日前選出卑詩省 105 位傑出華人，張杏芳廳長、黎全恩博士也名列在內。恭喜兩位了。
- ☆ 華僑學校校長吳紫雲於日前獲劉志強市長頒發“榮譽市民獎”，以表揚她二十年來對社區的貢獻。另一位獲獎的華人是陳慰中教授，恭喜兩位了。
- ☆ 華僑學校應市政府之邀，於十一月二十五日由國畫班學生繪畫在膠板上，然後掛在華埠的建築地盤圍欄上，以美化華埠。小朋友們繪的國畫受到各界的讚賞，好評如潮。

聖誕聯歡



和平紀念日獻花儀式



李以森



僑界歡送田春燕總領事



梁肇成與劉志強市長在 CRD 大樓開幕禮



周貴剛伉儷

黃梓倫伉儷

世界客屬第二十一屆懇親大會在臺北舉行





- ☆ 華裔退伍軍人於十一月九日到僑校向學生們講解和平紀念日的意義，小朋友們得益良多。同行的還有數位現役海軍。
- ☆ 禺山分所於十二月十六日晚上六時，假晉美酒家舉行聖誕聯歡。該晚宴開多席，場面熱鬧。
- ☆ 華埠太極班於十二月十九日晚上六時，假金城酒家設宴慶祝聖誕。
- ☆ 黃氏宗親會定於三月十一日晚上六時，假晉美酒家設宴慶祝春節。
- ☆ 華僑學校於十二月十九日舉行聖誕聯歡會，小朋友們與老師及家長們同聚一堂，渡過一個愉快的下午。該日的節目有舞獅、舞蹈，交換禮物等，還有美味的漢堡包。
- ☆ 中華會館定於二月十八日星期日（年初一）下午一時，假華埠舉行瑞獅採青巡遊，慶祝春節。
- ☆ 公益金協會於十一月二十二日下午六時，假金城酒家舉行華埠慈善籌款晚宴，是晚為慈善而捧場者眾，全廳滿座。
- ☆ 華埠獅子會於十一月八日下午六時，假金城酒家宴請華裔退伍軍人，以表揚他們在第二次世界大戰時對國家所作的貢獻。



僑校和平紀念日儀式



公益金籌款晚宴



公益金籌款晚宴



公益金籌款晚宴





Victoria's Choice  
for fine  
Chinese Cuisine

**Wing's**

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.

Dining daily from 5 p.m.


Reservations Appreciated

All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

**385-4405**

1321 Quadra (at Johnson)

**Forum** 富臨海鮮飯店   
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

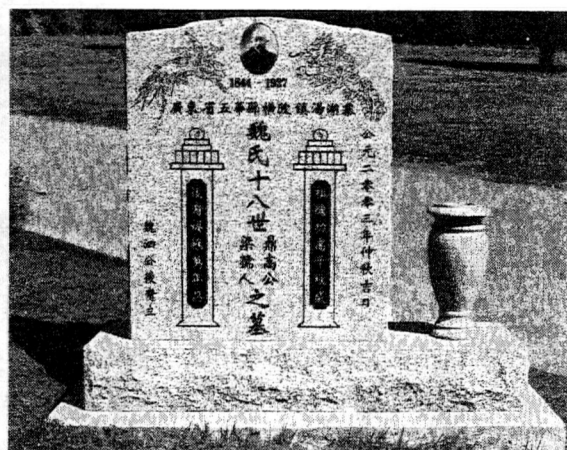


Memorials of Distinction

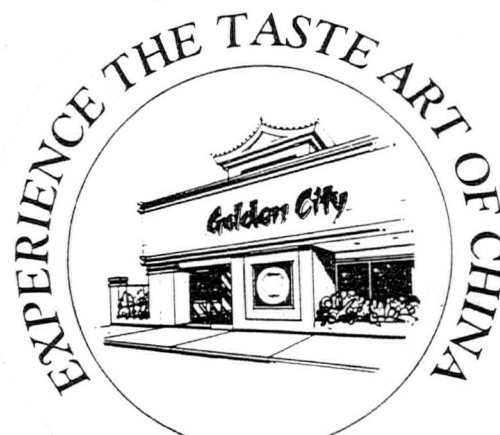
SINCE 1914

Specializing In Chinese Memorials For All Cemeteries

專營各類中式墓碑



1403 May Street, Victoria B.C. V8S 1C2  
PHONE: 384-3452



金城酒家  
**Golden City Restaurant**

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸

本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

**Dine in or free delivery**

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

**386-8404**

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)



## 服務社區 20 年貢獻良多 吳紫雲獲頒榮譽市民獎



吳紫雲(右)獲市長劉志強頒發傑出市民獎。(黃恩兒提供)

【明報專訊】省府維多利亞(Victoria)社區聞人吳紫雲，獲得該市的榮譽市民獎(Honorary Citizen)，表揚她多年來對社區的貢獻，她在本月3日接到市政府的電話獲悉得獎，當時很興奮的感到自己為社區服務了20多年，終於得到肯定與認同。

吳紫雲多年來在省府維多利亞的不同領域中作出不少貢獻，她現在擔任域多利中華會館的書記，又是現任域多利幼兒醒獅團的主席、域多利中華文化中心主席，也出任域多利華僑公立學校校長，域多利華埠療養院的前任主席。

她在94年創立了《華埠通訊》，免費為華裔提供社區訊息，在加拿大全國，甚至

中國國內均有讀者。中國海軍01年及06年兩次訪問加拿大，她均有參加域多利中華會館所組織的歡迎活動。

吳紫雲獲頒「多元文化」獎，市府不單表揚她在華人社區內的貢獻，也表揚她舉辦的活動促進了不同族裔間文化交流，因她推動的國語班及國畫班等活動，大部分報讀人士並不是華裔。

頒獎儀式昨天晚上在維多利亞市政府內舉行，華裔市長劉志強親自向吳紫雲與其他9名獲獎人士頒發獎狀。吳紫雲表示，很高興獲獎，她會盡力繼續為社區服務。

維多利亞市政府在71年創立了榮譽市民獎，每隔數年頒獎一次。在吳紫雲之前，共有17名華裔獲得這殊榮。



僑界賀吳紫雲榮獲「榮譽市民獎」

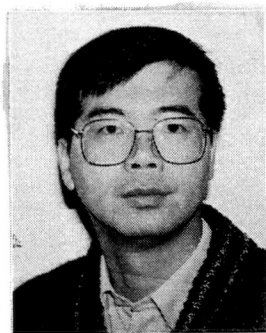




## 聖誕佳音

潘國偉牧師

不久前，因為要幫助兒子背經文，所以重新把背誦已久的路加福音第二章 8-14 節，再一次在腦海中重溫！那應該是一九六九年，或更早之前的事了！那時，爲了要做「聖景」，我把這段經文背誦在心，一轉眼已是這許多年。



不過，在這段經文中，印象最深刻的，要算是天使天兵所唱的那首短歌：「在至高之處，榮耀歸與神；在地上平安，歸與祂所喜悅的人。」

真有平安嗎？

當人人都擔心平安何處尋的當兒，我們還能向人說「願世上有平安」嗎？世上真有平安嗎？甚麼是平安？

平安就是有神作我們的天父。真正的平安，是來自全能的神。這一點，相信我們都能體會明白，我也不需要多作解釋。但誰人才是天父的真兒女？雖然有人強調說人人都是神的兒女，但這是真的嗎？世上所有的人都是神的兒女嗎？

《聖經》約翰福音一章 12 節說：「凡接待祂的，就是信祂名的人，祂就賜祂們權柄，作神的兒女。」

平安與你

主耶穌說：「我留下平安給你們，我將我的平安賜給你們，我所賜的，不像世人所賜的。你們心裡不要憂愁、也不要膽怯」〔約十四 27〕。神賜給我們的平安，先是不憂愁、後是不膽怯……不憂愁吃穿、不懼怕死亡！

有了這樣的應許，屬於神的人還要擔憂嗎？還會有掛慮嗎？難怪有人說，基督徒都應笑口常開，都應笑容滿面。

平安與他人

人因為心中沒有平安，就甚麼都想要把持、愈想把持就愈沒有安全感、愈沒有安全感，就愈想多把持……這就是世上數不清的人的景況！也因此，人世間充滿了明爭暗鬥、你虞我詐、無所不用其極！

但信耶穌的人並不是這麼！我們並非無欲無求，但因為我們知道，我們一切所需要的，我們的天父已妥善的安排好了！因此，我們不需要和別人爭鬥、也不必心計害人，因此我們待人接物都可以用寬廣的心、應變萬事都可以處之泰然！或許是這個緣故，人人都愛與屬神的人相近。你知道嗎？平安是有感染的 (Peace is contagious!)，因此，人人都愛與愛神的人在一起。

這就是神所賜的平安

與神和好、與自己和好、與人和好，這就是第一個聖誕夜裡天使天兵所唱頌的平安，這就是神樂意賜與世人的平安。

箴言說得好：「耶和華所賜的福使人富足，並不加上憂慮」〔十 22〕。祝大家有一個富足而不憂慮，一個真正平安的聖誕！

## 普世歡騰 為何而歡？

華人神召會 牧師尹建全

電台播出聖誕音樂，主持人說：這是一個普世歡騰的日子，可惜沒有說明歡騰的原因。朋友，當你正籌算今年要在那裡歡度聖誕，費思量地為摯愛的人預備禮物之同時，你明白真正聖誕的意義嗎，何不細讀如下出自聖經的篇章，以了解其原意及與你的關係。



+公元前七世紀 兩位希伯來先知 對耶穌基督降生這樣的預言：以賽亞書 7:14, 9:6-7. 57:15

主要親自賜給你們一個記號：有閨女要懷孕生子，並要給他取名『以馬內利』。

有一個嬰兒為我們而生！有一個兒子將賜給我們！…他將被稱為：「奇妙的導師」，「全能的上帝」，「永恆的父親」，「和平的君王」。他的王權將繼續增長；…上主一萬軍的統帥決意要成就這一切。

「我是至上神聖的上帝；我永遠存在。我住在至高神聖的地方，但也住在痛悔和謙卑的人當中。我使謙卑的人恢復信心，使痛悔的人獲得希望。

上主說：「以法他地區的伯利恆啊，在猶大諸城中，你是一個小城。但是我要從你那裏，…選立一位統治者；他的家系可追溯到亙古。」彌迦書 5:2



+公元一世紀 元年在猶太地所發生的事 記於 馬太福音一 18-25 路加福音二 1-20

### 耶穌基督的誕生

耶穌基督誕生的經過是這樣的：他的母親馬利亞已經跟約瑟訂了婚，但是在成婚以前，馬利亞知道自己已經由聖靈懷了孕。她的未婚夫約瑟為人正直，但又不願意公開羞辱她，卻有意要秘密解除婚約。他正在考慮這事，主的天使在夢中向他顯現，說：「大衛的後代約瑟，不要怕，儘管娶馬利亞作妻子，因為她懷的孕是由聖靈來的。

她將要生一個兒子，你要給他取名叫耶穌，因為他將拯救他的子民脫離他們的罪。」這一切事的發生是要應驗主藉著先知所說的話：「有童女將懷孕生子，他的名字要叫以馬內利。」（「以馬內利」的意思就是「上帝與我們同在」。）

約瑟一醒過來，就照著主的天使所吩咐的去做，跟馬利亞成婚；但是在她生孩子以前沒有跟她同房。孩子出生，約瑟就給他取名叫耶穌。

記

於

那時候，羅馬皇帝奧古斯都頒佈命令，要羅馬帝國的人民都辦理戶口登記。…大家都回本鄉去辦理登記。約瑟也從加利利的拿撒勒城往猶太去，到了大衛的城，叫伯利恆；…他要跟他訂了婚的馬利亞一起登記。馬利亞已經有了身孕，當他們在伯利恆的時候，她的產期到了，生下頭胎兒子，用布包起來，放在馬槽裏，因為客棧裏沒有地方讓他們住。

### 牧羊人和天使

在伯利恆郊外，有些牧羊人夜間露宿，輪流看守羊群。主的天使向他們顯現；主的榮光四面照射他們，他們就非常驚惶。可是天使對他們說：「不要害怕！我有好消息告訴你們；這消息要帶給萬民極大的喜樂。今天，在大衛的城裏，你們的拯救者——主基督已經誕生了！你們會看見一個嬰兒，用布包著，躺在馬槽裏；那就是要給你們的記號。」

忽然，有一大隊天軍跟那天使一起出現，頌讚上帝說：願榮耀歸於至高之處的上帝！願和平歸給地上他所喜愛的人！天使離開他們回天上去的時候，牧羊人彼此說：「我們進伯利恆城去，看主所告訴我們那已經發生了的事。」於是他們急忙趕去，找到了馬利亞、約瑟，和躺在馬槽裏的嬰兒。

牧羊人看見以後，把天使所說關於嬰兒的事告訴大家。聽見的人對牧羊人的話都很驚訝。…

牧羊人回去，為他們所聽見所看到的事讚美歌頌上帝，因為所發生的事跟天使所告訴他們的相符。

### 聖誕的真意與你 願你 細思 細想 祝聖誕愉快

「基督耶穌降世的目的是要拯救罪人」這話是可靠、值得完全接受的。提摩太前書一 15





# HSBC 匯豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資－G I C 投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vernon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 380-2314

此外，透過匯豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298



## 基督教域多利華人宣道會 VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566 www.viccac.bc.ca  
Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師  
Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師  
英語崇拜 9:00 English Service  
少年崇拜 9:00 Junior Worship  
國/粵語成人主日學 9:00 Chinese Adult Sunday School  
國語崇拜 10:25 Mandarin Service  
英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School  
粵語崇拜 11:35 Cantonese Service



## 域多利華人神召會

*Victoria Chinese Pentecostal Church*

2215 Dowler Place, Victoria ☎: 386-1523  
牧師: 尹建全牧師 (手電) 885-3144 杜蝶蓓牧師  
歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡或參加我們的聚會

星期日聚會 普通話 上午 9:45  
粵語及英語 上午 11:00  
家庭小組(粵)星期二 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)  
耶穌愛你 賜福予你 請來聽福音!

## 中華基督教長老會 Chinese Presbyterian Church 816 North Park Street, Victoria Telephone/Fax: 384-4911

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)  
英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School  
英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every  
Other Sunday)

耶穌說：「我是世界的光，跟從我的，就不在  
黑暗裏走，必要得著生命的光。」



可口可樂公司  
很榮幸能為  
華人社區服務

## 新年賀辭

張杏芳社區服務廳暨婦女及耆英事務廳長



首先在此祝大家節日快樂，和您的家人共渡一個愉快的聖誕假日。在新的一年裏祝大家身體健康，事業興旺，萬事如意。

當我回顧 2006 年的 12 個月，我為我們政府的成就深感驕傲。我們和原住民建立了新的關係，與他們的合作正在順利進行。勞資方面，政府達成了 139 個合同，涵蓋了本省百分之九十四的公共事業。我們還和鄰省阿爾伯塔簽署了新的協定，它們將為我省增加 480 億元的生產總值和創造 7800 個就業機會。

目前我們的醫療系統仍然是大眾關注的焦點。政府提出了“醫療對話”的方針來即時處理不斷增長的醫療需求和資金需求。這對我省的公共醫療系統來說是前所未有的處理方案。省府將與地方政府在許多資本專案上進行更多的合作。我的部門將管理這些專案。

今年即將過去，新年即將到來。我們現在總結過去的成就和規劃未來的目標，省府承諾將著重於我們的每一個家庭、我們的環境和我們的社區建設，和大家一起創建卑詩省美麗繁榮的未來。

### 嘉明裝修公司

經營範圍

- 各種花崗岩石檯框面
- 瓷磚
- 地板
- 室內裝修
- 倒垃圾

Tom Lin 林嘉華  
Tel: (250) 884-1872  
國粵英語

Mark Lowe 劉明康  
Tel: (250) 885-0797  
粵英語

### FINANCIAL SECURITY PLANNING

- Segregated fund contracts, RRSPs
- Payout annuities, RRIFs and LIFs
- Disability insurance
- Critical illness insurance
- Health and dental insurance
- Life insurance

- Business insurance
- Group insurance
- Group retirement plans
- Mortgages
- Mutual funds - RESP, RRSP and RRIFs



Freedom 55  
Financial  
倫敦理財

創富投資  
QUADRUS  
Quadrus Investment Services Ltd.  
富豐投資服務有限公司

Freedom 55 Financial is a division of London Life Insurance Company

Freedom 55 Financial and Quadrus  
Investment Services Ltd.

Fluent in Cantonese, Mandarin and English ■ 能操流利國、粵、英語

Freedom 55 Financial and design are trademarks of London Life Insurance Company. Quadrus Investment Services Ltd. and design are trademarks of Quadrus Investment Services Ltd. used with permission by London Life Insurance Company.

Sarina Hoi 許鳳珍, B.A., MA  
Financial Security and  
Investment Representative  
保險及投資顧問  
(250) 475-1100, ext. 257  
www.sarinahoi.com



VICCCC

維多利亞基督福音堂

3787 Cedar Hill Rd Victoria BC V8P 3Z4

春季佈道會消息

主日崇拜：星期日下午 2:00

時間：2007 年二月 9-11 日

講員：梁燕城博士

語言：國語

題目：二月 9 日 7:30P.M 五千年中華文化在基督裏。

二月 10 日 7:30P.M 虛擬人格化的鬼神崇拜

V.S 基督的信仰。

二月 11 日 2:00P.M 相信基督之後祖先牌位何  
去何從（國語翻粵語）。



吳紫雲校長與老師們合影





加拿大帝國商業銀行

## 個人銀行業務

## 商業銀行業務

1175 Douglas Street

陳胡婉華  
Eva Chin

亞洲業務經理理財顧問  
電話：356-4319

陳麗華  
Shirley Chen

營業助理  
電話：356-4341

張喬琳  
Elain Cheung

余莉珍  
Cecily Yu

商業理財顧問  
電話：356-4311

商業理財顧問  
電話：356-4227

3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡  
Helen Zou

亞洲銀行業務經理  
電話：356-4471

投資計劃 海外信託 透支貸款 個人理財服務  
互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款  
証券投資 折扣經紀 退休金計劃

製做工作貸款 私人及商業投資計劃  
小型生意租賃 商業信用透支  
商業貸款 出入口信用狀



## 富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味。各舖前備有大量免費停車位供應。富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicum RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
McKENZIE & CEDAR HILL ROAD	1521 McKENZIE AVE., VICTORIA
PORT ALBERNI PLAZA	3737 10 <sup>th</sup> AVENUE, ORT ALBERN
BROOKS LANDING	#130- 2000 ISLAND HIGHWAY NORTH, NANAIMO
WEST WILLOW SHOPPING CENTRE	19555 FRASER HIGHWAY, SURREY

## 維市僑界熱烈歡送田春燕

吳紫雲

中國駐溫哥華總領館田春燕總領事離任在即，維市中華會館及僑界於十月二十四日設午宴歡送。

中華會館主席梁肇成稱，田總領事到任只有短短兩年不夠，就要離任退休，大家都感到依依不捨。他又說，田總領事待人和藹可親，平易近人，到任時間雖短，但已成了維市僑界的好朋友。他代表僑界祝田春燕回北京後，盡情享受退休生活。也請她別忘了維多利亞的老朋友。

田春燕對維市僑界的熱情，將永記在心中。她多謝維市僑界多年來對總領事館的支持。她並透露楊強將會接任為新的總領事。她相信楊總領事與僑界一定會合作愉快。

田春燕說，退休回北京正值冬天，她放下行李後就會往氣候溫暖的廣東省跑，因廣東省有很多城市她還未去過。



僑界歡送田春燕總領事







歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144  
- 住宅: 477-5684  
- 手提: 727-1570

1516 Pandora Ave.

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance
- Real Estate & Conveyances
- Divorce & Family
- Mortgages & Foreclosures
- Corporate & Commercial
- Immigration

私人受傷燕梳賠償  
實業買賣交易手續  
離婚及贍養  
按揭及結束生意手續  
公司及商業事務  
辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas Mar, Lawyers

301-830 Shamrock Street, Victoria, BC V8X 2V1

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street  
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com  
www.hillsideprinting.com

Hillside Printing

Communicating through print

顧客至上

印刷精良

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: (250) 388-5421 ♦ Fax: (250) 388-4294

Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*

Barrister and Solicitor

WONG & DOERKSEN

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799  
Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

FREDERICK KUNG  
GOVT CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥

881-2130

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299

500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問  
協助你的親屬  
移民到加拿大

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大, 請讓他們訪問網站: [www.jamesnorris.com](http://www.jamesnorris.com), 他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。

## 市長的話

劉志強



作為 CRD 主席，我正式為位於菲士格街和政府街的 CRD 大樓舉行了落成典禮。這標誌著這項工程的最後階段已經結束。

對於我們的職員來講，這項過程經歷了漫長的過程。現在，雖然外面的氣候惡劣，但在大樓內辦公的工作人員心裏卻倍感溫暖。我現在還記得那在舊大樓裏辦公時，冷風透牆的日子。

1998 年，一份對我們舊大樓的評估顯示，這棟大樓根本無法抗拒中級以上地震。這引發了對這項工程的漫長的探討和爭論。因為我們必須考慮到眾多的方方面面的因素。

2000 年，當我成為維市市長後，我的首要任務之一就是說服 CRD 董事會買下前維市警察局的舊址。隨後我們還買下了銀線大廈的舊址。這標誌著 CRD 新廈工程第二階段的完成。市府公職人員和 CRD 職員們都努力工作，爭取使建設新大廈的理想成為現實。我們也開始感受到大家的激情和各部門之間的默契合作。

為了保證工程品質，CRD 大廈採用了先進的環保設計。這棟大廈非常人性化和自然化。幾乎每個在內辦公的人都可以透過大廈的玻璃窗看到外面的景色，同時也獲得足夠的自然採光。我們可以打開這些窗戶呼吸新鮮空氣。另外，開放式的設計也為人們提供了更富於彈性的工作空間。

由於安裝了智慧照明系統，我們節省了百分之六十的電源。我們升高地面以提供更好的供暖和空調系統。我們安裝了感應水喉以節約用水。我們安裝了採集雨水的設施，雨季之後，我們擁有足夠的雨水可供使用。

我們不僅在世紀廣場的的東南方建立了新形象，也為唐人街同濟門對面提供了公眾廣場。所以，今天我們慶祝大廈的落成，也慶祝我們成為歷史景點的鄰居。我們為唐人街成為我們城市的亮麗景點而驕傲。唐人街已經成為國家級歷史遺址保護區，它提醒我們在展望未來時同時緬懷過去。這也是我們我們在這個公共廣場上設立特殊藝術品的原因。

維市在世界上被譽為“明珠”城市，她使許多來自珠江三角洲的移民倍感驕傲。維市有四個姊妹城市：她們是中國的蘇州，日本的盛岡，新西蘭的納比爾和俄羅斯的 Khaborsk。隨著 CRD 大樓的落成，我將著手於世紀廣場的重新美化和發展。在城市北端的發展中，這個廣場將再次成為我們城市的焦點。

在紀念 CRD 成立 40 周年之際，本地藝術家 Laurie Mackie 為落成大樓創作了一幅藝術版畫，這幅版畫不是一般的藝術品，它溶入了華埠的歷史。

最後，我感謝大家的共同努力使這項工程得以完成，我們期望能再為我們的社區服務 40 年。

### 聖誕聯歡





地產買賣

物業管理



梁肇成  
Joseph S. Leung  
Real Estate Sales  
& Property Management

Cell Phone: 250-361-7062  
Office: 250-382-9255  
Fax: 250-382-9295  
Free Phone: 1-866-382-9255  
Free Fax: 1-866-384-1498

3378 Douglas Street  
Victoria, BC V8Z 3L3  
www.fisgard.com

josephleung@fisgard.com

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

馮麗美  
Ellen Fung

Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

201-3185 Tillicum Road, Victoria, BC V9A 2B4

Bus: (250) 370-7765

Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險

退休計劃

遺產策劃

傷殘入息保險

樓宇按揭保障

教育儲蓄計劃 (RESP)

退休儲蓄計劃 (RRSP)

退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston  
Ltd.

Dan Parker  
President

"Making House Calls for over 56 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8

Phone: 382-9181 Fax: 382-9183

ROOFING . CLADDING



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B.C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423  
CEL: (250) 885-8937  
FAX: (250) 380-0920

Eng & Co.

Chartered Accountants

W. S. (Willie) Eng, C.A.

特許會計師  
吳錫勳

#201-1001 Cloverdale Ave.  
Victoria, B.C. V8X 4C9

tel : (250) 382-5121  
fax : (250) 382-5033  
cel : (250) 888-0545  
vmail: 1-888-272-3559  
email: willie@engandco.ca

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm

Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

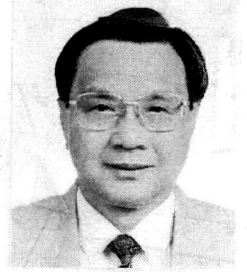
Cell: (250) 216-1398

Fax: (250) 370-7615

E-mail: lmfung@telus.net

## 人頭稅賠償資料

黎全恩



今天維多利亞華人耆英活動中心，中午聚餐，由何南興主席分派『人頭稅配偶申請賠償表格』，本埠共有十七位申請人，中心顧問黎全恩博士於1982年，已開始彙集有關人頭稅資料，席上講述如果配偶沒有丈夫之人頭稅資料，可從下列各方面尋找，如手上沒有這些資料，可請政府代找，但必須授權聯邦政府代查閱：

- 1、渥太華之國家文獻部，有詳細華人入境資料：General register of Chinese Immigration  
1.入境城市記錄號數 2.納人頭稅之英文姓名 3.入境城市 4.登記日期 5.人頭稅紙號碼（C.I.5）  
6. 人頭稅之號碼（C.I.6） 7.納稅科目 8.性別 9.年齡 10. 出生地點-- 村 11.出生地點-- 省  
12. 出生地點 國家 13.職業 14.最後居住地方 15.入境城市 16.船名 17.日期  
18.身體特徵—高度、面部傷疤等。
- 2、另外備 Certificate Issue – C.I.36 Request 記錄  
1.C.I.36 數號 2.姓名 3.入境城市（幾乎全部是溫哥華和維多利亞） 4.船名 5.入境日期  
6.號碼 Serial number 7. C · I · 1 N o 8. C · I · 2 N o 9. File No. 10、出生日期 C. I. 36  
11.備註 — 如居住地址。
- 3、華僑登記錄  
1943年國民政府進行華僑登記，內列出有中英文。  
1、姓名 2.性別 3.年齡 4.籍貫 5.出生地 6.現在居所 7.職業 8.商號 9.何時入境  
10. 丈夫或妻子姓名 11.子女姓名  
地點\_\_\_\_\_ 簽名\_\_\_\_\_
- 4、乘皇后船（Empress Fleet）記錄。可以找出丈夫之英文拼音，入境日期，抵達城市等。

### 證明文件

- 1、與人頭稅者有夫婦關係  
（證明文件如結婚證書，遺書內有申請人為妻子，死亡證，報紙訃文內有申請人及妻子字句，其他同居證明）。
- 2、申請人必須提出丈夫為納人頭稅者。  
1，證明文件如：人頭稅紙，入境城市，入境船名，入境日期等。  
2，丈夫為加拿大公民，永久居民，或長期與加拿大有關係證明。（證明加拿大公民文件如：入境紙。加拿大公民證書，出世紙，護照等。）證明永久居民文件為：入境紙，（IMM1000）永久居民證書（IMM5292）
- 3、申請人必須是加拿大公民、永久居民，或長期與加拿大有關係證明。
- 4、申請人於2006年2月6日或以後生存。身份證明：護照，車牌等。
- 5、申請人必須填寫受益人，因申請人在申請期間死亡，受益人會得到二萬元補償金。
- 6、申請截止日期為2007年3月31日。

所有證明文件不用受原本申請人影印文件，由律師，宣誓官，市長等簽字證明影印本為其確。



梁肇成 陳新民



獅子會宴請華裔退伍軍人



# Perpetual Insurance Services

## 永恆保險

#313, 3147 Douglas St, Victoria, BC, V8Z 6E3  
Tel: (250)953-8098 Fax:(250)953-8099

- |                      |             |
|----------------------|-------------|
| ◆ HOME               | 家屋保險        |
| ◆ CONDO              | 分層屋產保險      |
| ◆ TENANTS            | 租客保險        |
| ◆ MARINE             | 船舶保險        |
| ◆ COMMERCIAL         | 商業保險        |
| ◆ LIFE/RRSP'S        | 人壽保險/ 退休金計畫 |
| ◆ TRAVEL MEDICAL     | 旅遊醫療保險      |
| ◆ ROADRUNNER SERVICE | 流動上門服務      |
| ◆ OPEN 7 DAYS A WEEK | 七天營業        |



**ROYAL LEPAGE**  
Coast Capital Realty  
INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

**Jackie Ngai 魏志紅**

Cell: (250) 889-7655

110-4460 Chatterton Way

Victoria BC V8X 5J2

Email: [JackieNgai@royalpage.ca](mailto:JackieNgai@royalpage.ca)

**國語 粵語 客家語**

**熟悉城市規劃條件，悉心為您服務**

**免費為您的房屋評定價值**

**Inner Harbour Optometry**

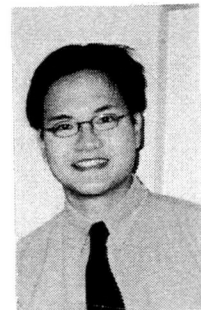
**潘振富 眼科醫生**

**Dr. John Poon, o.d.** 精通粵、英語

地址：Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人士宜自費每兩年檢查一次

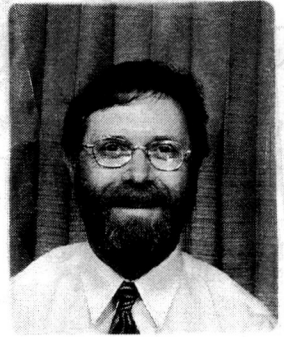


## 最新移民及留学动态

### 假结婚移民

假结婚是指以移民为唯一目的结婚。根据加拿大移民法，假结婚时不允许的。加拿大移民局官员都受过特别训练，知道如何甄别真实婚姻和假婚姻。他们使用很多技术包括文件检查，实地考察和对担保人和申请人面试等来发现假结婚移民。

移民顾问：詹姆斯 诺利斯



加拿大移民制度也建立了一套防范假结婚的方法。所有担保他们的配偶或伴侣移民加拿大的担保人都必须做一个严肃的具法律效力的承诺。这个承诺包括担保人必须赡养其配偶或伴侣三年，即使他们已经分手了。如果分手后被担保人领取了社会福利补助，担保人必须支付其配偶得到的社会福利补助。鉴于有这样的法律责任，担保不能被严肃对待，每一个担保人有责任确保他们的婚姻是真实的。

虽然加拿大移民局承认真实的婚姻也可能会失败，如果一个人以假结婚而移民加拿大，仍有可能被执行强制行为。这个强制行为可能是遣送出境，这是加拿大边境服务机构的责任。

### 短期课程

参加一个六个月或者更短期的课程的外籍人士，如果其课程将在入境时给予的停留期内结束，则无需学习许可证就可以进入和留在加拿大

#### 申请学习许可证

有关规定说明虽然短期课程可以免除学习许可证，学生仍可以在入境前申请到学习许可证。这样是为方便他们日后在加拿大境内继续学习时可以延续学习许可证。

#### 合法停留期

通常情况下，如果外籍人士希望进入下一个学习课程，即使其短于六个月，他们也必须离开加拿大后再申请学习许可证，除非新的学习课程可以在他们入境给予的合法居留期内结束。

#### 学习课程

外籍人士被录取学某课程的长度比他们打算学习的时间长度更重要。除了交换项目外，如果课程长于六个月，即使外籍人士只打算学习六个月或者更短时间，他们仍然需要学习许可证。

### 加拿大公民的身份证据

公民证是加拿大公民的身份证明。它是钱夹尺寸大小的有照片的卡。它不能作为旅行文件。

人们需要在以下情况下证明他们的公民身份：-选举；-申请护照；-申请某些特定的工作；-申请某些政府权利。

什么时候颁发公民证？1977年后出生在加拿大的人或者出生在加拿大境外但父母为加拿大人的人自动获得加拿大公民身份，但公民证要在他们申请后才能颁发。新移民在他们成为公民后可得到公民证。申请公民证，或者要求补发丢失，被偷，破损的或完全损坏的公民证的人，必须在加拿大境内或境外递交申请（视他们的居住地而定）。

注意：尽管加拿大出生证是一个公民身份的证明，每一个政府受理部门都有权决定接受他们接受什么文件作为公民身份的证明。

怎样申请公民证？申请公民证的人必须：

1. 填写 **加拿大境内公民证申请表**，将其与各种证明文件和申请费一起寄往位于 Sydney, Nova Scotia 的审理中心；或者
2. 填写 **加拿大境外公民证申请表**，将其与各种证明文件和申请费一起寄往最近的加拿大大使馆，高级代理处或者领事馆。



## 溫哥華中華會館及全加中華總會館成立年份考證

黎全恩



今年十一月三日至五日，溫哥華中華會館慶祝成立一百周年紀念，我寫了一篇『溫哥華中華會館成立之考證』，附以文獻，證明李東海先生所稱之日期是正確。此外，更引證『全加中華總會館』成立日期，並附以文獻為根據，拙作蒙溫哥華中華會館百年紀念特刊編委會接納修改後刊登，並被邀請為『慶典活動籌委員特邀顧問』，參加會館成立一百周年慶典。

以往有四位作者講述『溫哥華中華會館』歷史，皆有不同成立之年份。(一) 1950 年陳匡民著的『美洲華僑年鑒』，稱中華會館成立後，樓宇於 1909 年落成。(二) 1952 年 11 月 30 日出版之『加拿大雲高華中華會館』，舉行重修落成開幕典禮特刊，稱會館於 1889 年間成立，會所於 1910 年 10 月 21 日落成開幕。(三) 1958 年，溫哥華中華會館出版的『工作報告及征信錄』，作者林岳鑒先生稱會館於光緒 12 年 (1882 年) 或光緒 14 年 (1884 年) 成立。(四) 1959 年，域多利中華會館書記李東海先生，參考域多利中華會館文獻，及卑詩省府社團登記處記錄，證明溫哥華中華會館，草創於光緒二十一年 (1895 年)，正式成立於光緒三十二年 (1906 年)，他用筆名『岱雲』，撰文於『域多利中華會館成立七十五周年及華僑學校成立六十周年紀念特刊』。

上列四說，只有李東海先生，提出文獻資料印證，其他三說，皆無明文確定，我也根據域多利中華會館之文獻，證明李東海之說是正確。並加上四項文獻，補充文獻之引證。

根據域多利中華會館之歷史文獻，最早說及溫哥華中華會館之文獻，為光緒 22 年 6 月 (1896 年 7 月)，由域多利中華會館正董麥乾初，副董盧仰喬，和七位值理與當地商民。『稟請李鴻章奏設領事照會英官呈文』之原稿 (文獻一) 內寫有『灣哥嘩，域多利，二埠等埠中華會館董理』。翌年『域叨利、灣哥嘩，二埠』等埠中華會館，上書給駐英使臣張漢垣。請交涉移民例 (文獻二) 光緒 25 年 4 月 (1899 年 5 月)，三地之華商，以『溫哥嘩，域多利，二埠』中華會館董事名稱，呈函李鴻章，交涉人頭稅問題 (文獻三)，由此三項文獻，可知『灣哥嘩中華會館』於 1896 年，首次使用，而 Vancouver 譯為『溫哥嘩』，於 1899 年，首次出現。經過十年之籌辦，溫哥華中華會館。

由六位溫哥華華商葉生 (又名葉春田)、沈滿、黃玉珊、李驥 (又名李世璠)、周棠和梁齊 (又名梁齊瑞) 於一九零六年十一月二十一日，往卑詩省政府，註冊「溫哥華中華會館」為慈善機構 (文獻四)，後來在片打東街 108 號，興建中華會館會所，於一九一零年十月二十一日，舉行開幕典禮。以樓下及二樓為「中華醫院」，三樓為會館會所。一九一一年，時疫流行時，溫哥華市府令中華醫院遷離市

區，後與天主教聖若瑟醫院合併。

溫哥華中華會館，於一九五一年四月十三日被祝融光顧，燒毀樓宇後座，殃及前座，會館向全加各埠華僑募捐，協助修葺及擴建，籌獲一萬七千餘元，重修後，會館於一九五二年十一月三十日舉行重修落成開幕典禮。

稟請李鴻章奏設領事照會英官  
呈文原稿 (光緒二十二年)

丙申六月託 溫安邦老師呈

李中堂大人紅呈稿列

具呈人，寓英屬囉喇地樹哥卑亞省灣哥嘩域多利二埠等埠中華會館董理，商民盧巨南、林發、陳國仁、陳道隆、李期燦、徐士貴、盧梓榮、黃昭榮等，俱廣東省人，為聯 乞察奪恩准奏設領事照會英官免增苛款事：竊以商民等駐紮該省等埠傭工貿易共有二萬餘人，向安無異，自光緒十一年，即英曆一千八百八十六年，突起苛例，每一華人入口抽身稅銀五十元，旋于光緒十八年，即英曆一千八百九十二年，凡華人離埠無論轉往何處同埠，限以六個月期，逾限如數再抽，近又探得英民聯呈英官凡華人入口重增苛例，每名抽身稅銀五百大元，商民等乍聞之下，不勝駭異，竊思通商各國，照來攘往，彼此應同沾利益，惟我華人既屬苛抽于前，再又限期同埠，今後躍動擬抽身稅至五百元之數，比前多十倍以上，且其稅餉通用金錢，此處一元約值中國二元，雖云五百計將一千，以彼苛例疊增，有告皆准，而我華人迭遭剝削，呼籲無門，窺其意向所存，實欲杜絕我華人來路，新者裹足，舊者漸稀，唯工之與商，勢同輔車，工既向隅，商難自立，欲止則生意日盛，欲行則賬目難收，該例若成，何堪設想，民等身命所繫，實切憂惶，奈以力輕言微，難以抗辯，回思別國別埠經蒙設有華官領事，遇與洋人交涉事件，賴有支持，今幸憲天遙臨，雲霓在望，商民等故不揣冒昧，謹瀝下悃上瀆 崇嚴伏乞大人察奪，俯順輿情，恩准奏設領事照會英官，免增苛款，庶幾經營可安，保護有賴，不特商民等感激，凡屬華人永頌 甘棠於無既矣，沾恩切赴欽命頭等出使俄德法英美各國一等威毅伯爵中堂李大入台前，叩乞作主，恩准施行。

光緒二十二年 六月 月

駐域多利埠中華會館董理商民

文獻一

等具 日

『溫哥華中華會館』又在那一年改稱為『全加中華總會館』？共有三說：（一）1958年，溫哥華中華會館出版的『工作報告及征信錄』，林岳鑒先生稱溫哥華中華會館，於1916年召開首次全加代表大會，討論沙省女傭案之對策，為擴大組織及權力起見，遂改稱為『全加中華總會館』。（二）1968年，溫哥華中華會館所編印之『全加中華總會館概況』，會館文書黃孔維先生，稱加拿大太平洋鐵路建成後，華人聚居溫哥華佔全加僑胞人數之半，於1916年，決議以『溫哥華中華會館』改稱為『全加中華總會館』。（三）李東海先生，稱民國三十八年（1949年）以後，因統籌移民交涉起見，遂易名為『全加中華總會館』，但上列三說，並沒有文獻引證，只是作者之寫述，我曾考察各種文獻，推測改稱總會館之年份。

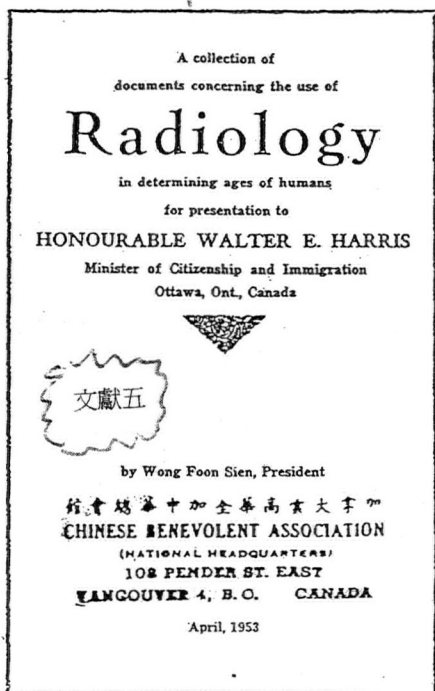
加拿大政府於一九四七年，取消禁絕華人入境苛例，修改華人移民條例，規定凡取得加拿大國籍的華人，可申請其妻及未滿十八歲兒子來加團聚。一九五一年秋季時，都城（即多倫多）中華會館建議於翌年五月十八日，召開全加中華會館代表大會，請聯邦修改華人入境新例，因當時加籍華人甚少，新例中又加上用X光線照骨，來確定兒子年齡。醫學界權威皆証實用X光線照骨，不能準確決定年齡。其後，都城中華會館感到代表大會應擴大討論範圍，包括華僑福利、富國利民等問題，並邀請各地中華會館派代表出席。

溫哥華中華會館，於一九五一年十一月十日覆函都城中華會館，建議代表大會名稱為「全加華僑抗議照骨苛例大會」（參看中華民國四十一年十一月三十日，溫哥華中華會館出版之「加拿大雲高華中華會館舉行重修落成開幕典禮特刊」，第一頁）。但都城中華會館反對這名稱，認為「代表大會範圍，當以富國利民為依歸，不能專指一事，而名為代表大會」，因此，溫哥華中華會館於一九五二年五月四日召開溫哥華華人全體大

會，商討應否參加多倫多五月十八日之「全加中華會館代表大會」。議論之後，認為都城中華會館，改變原本抗議照骨之方案，以「華僑福利」為號召，意義甚廣，未能達成要求聯邦政府修改照骨苛例之目的。因此，決定不派代表參加，並自己設立委員會，派代表赴渥太華，為僑請願，並委托常委主席黃文甫，以「加拿大雲高華全加中華總會館」〔Chinese Benevolent Association (National Headquarters)〕之名義，要求政府取消用X光線來確定年齡之條例

可知「加拿大全加中華總會館」之名稱，於一九五三年開始使用。當時之所謂「總會館」，是溫哥華中華會館自稱，並沒有由全加拿大之中華會館所選出來啊！

一九五三年以「加拿大雲高華全加中華會館」之名稱要求政府取消用X光確定年齡之函件。





Yip Sang  
Shum Hoon  
Wong Sam King  
Becker  
Chow Sang

Leong Juey  
in Declaration appears  
provisions of the  
S. No. 11111  
Registrar-General

THE CHINESE BENEVOLENT ASSOCIATION  
(NATIONAL HEADQUARTERS)

Extended 5038 A-46  
108 Pender Street East,  
Vancouver 4, B.C. Canada  
March 3rd, 1953.

Dear Dr. Black:

Dr. W.G. Black,  
Regional Liaison Officer, Citizenship Branch,  
Department of Citizenship and Immigration,  
Immigration Building,  
Vancouver 1, B.C.

Confidential and Not For Publication

There is a question before the officers of this organization which is causing us considerable anxiety. Many times in the past you have given us the benefit of your wisdom and experience.

具呈人駐英屬新嘉坡大  
為思慮深江乞 恩  
九年突起若例每華人入  
凡華人離埠限期由四月  
年英民後移居官擬抽華  
金錢銀五百元多時准行  
人客秋節前英京族位經  
馳呈華京照會英官事  
九抽收自不備黎國深  
承領 甘棠 庫以矣切切  
光緒二十三年七月 恩准作主施行

具呈人駐英屬新嘉坡大  
為思慮深江乞 恩  
九年突起若例每華人入  
凡華人離埠限期由四月  
年英民後移居官擬抽華  
金錢銀五百元多時准行  
人客秋節前英京族位經  
馳呈華京照會英官事  
九抽收自不備黎國深  
承領 甘棠 庫以矣切切  
光緒二十五年 四月 恩准作主施行  
內要件教束謹呈 北京堂子胡同

## 加拿大華人如何爭取得公民權

域多利華人退伍軍人會主席黃活光作 林岳鑒譯

(接上期)前總督伍冰枝官式訪問維多利亞，她具有華裔加人傳統，她往克甯角華人墳場祭先僑，訪華埠時，維多利亞華裔退伍軍人，於她參觀華僑公立學校時，組成儀仗隊向她致敬。華人社會更在晉美酒家設十味佳餚盛宴歡迎她。

但她參加歡迎宴後，參觀華僑公立學校。在禮堂不拘禮節的罕見形式與退伍軍人傾談，她詳問及我們在海外遠征到過那些地方，在英軍中服役有何感覺。最有深刻印象的是使我們永遠記得的是她告訴我們『我明白華裔加人在加國經受過很多痛苦，而你們保衛我們的自由，而獲得我們的特權，使我何等衷心感謝，何等偉大』。

亞省卡技利英文先鋒報在報導林佐民獲委任亞省總督時撰文說：林佐民被委任亞省總督，很適合，是良善之舉，意義重大。他不但在體育及商業成功外，亦慷慨服務社會公眾。卡技利市民必將無疑問地爲他祝福。

林佐民爲加拿大足球隊知名運動員，亦有如被獲准享有投票權一樣重要。一九二三年排華法案，曾限制中國移民及華人子女們獲得公民權。

一九四七年移民苛例廢除，最大原因是由於戰時華裔加人遠征爲英帝國效力從軍。移民苛例廢除，華人獲選舉權。而林佐民不再在體育運動圈內有功。

時間已大大改變，時過境遷，他成爲亞省第一位亞裔總督，他的被委任，表示代表了加國更進一步達到更真正的膚色社會放寬。

我們前景仍有需要很多努力奮鬥，種族傳統只是實在占極小的意義。加國仍未完全成功。極有信心原因，林佐民令使加國成功之路更近。他將有更多表現，服務社會公眾。使加國有美好成功前途。我們祝福這位『中國拖船球星』—林佐民勝任愉快。

去年 2005 年十一月，維多利亞市長劉志強向華裔退伍軍人致敬。華裔退伍軍人在第二次大戰時，勇敢善戰，爲『一三六特工團』的成員，該秘密兵團總部設於錫蘭，華裔獲擔任該重要任務，因爲華裔具有亞裔背景，膚色，言語技能在遠東敵後極爲適合需要。他們在極端受保密行動。有被大大重視。出色表現，凱旋返加。返回維多利亞後，華裔退伍軍人們更積極向加政府遊說，結果才終於獲得公民權及投票選舉權。加拿大華裔公民今時今日才籍著華裔退伍軍人的努力享受各種權益。

維多利亞市長劉志強代表市長讚揚華裔退伍軍人表彰會。

劉志強市長謂二零零五年是遠東抗戰勝利六十周年，你們當年在東南亞服役，參加『一三六特工部隊兵團』。我們向你們致敬。你們是未被歌頌的無名英雄，我是維多利亞第一位華裔市長，深以爲榮，具無限光彩。我僅盡義務以市長表揚狀敬呈給你們，向你們表示敬意。(全文完)



黃杰出席和平紀念日獻花儀式



僑校和平紀念日儀式



# 禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大衆

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

## 專業華人傳統風俗殯儀服務

**McCALL BROS.**

FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated

1400 Vancouver Street, Victoria, BC

**385-4465**

## 希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving  
Funeral & Cremation Services

價各棺包服車禮  
錢種木辦務位堂  
公儀山一週充舒  
道式地切到足適

電話: **386-3505**

Dean C. Freer

4665 Falaise Drive, Victoria BC  
V8Y 1B4

經理



## SANDS FUNERAL CHAPELS

"A Tradition of Trust Since 1912"

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

"Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes"

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

"24 HOURS SERVICE"

信譽及關懷  
需求及經驗  
達到閣下所  
我們保證能

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032



# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

*The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

## Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

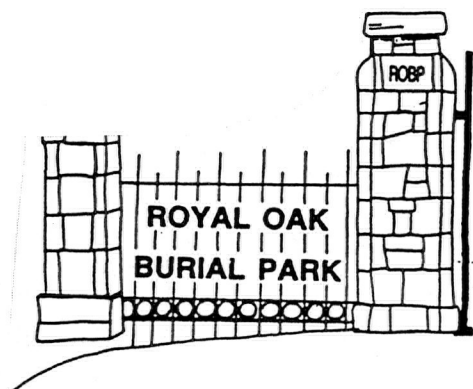
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:  
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria  
Stephen C. Olson- Manager  
Royal Oak Burial Park  
4673 Falaise Drive  
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4  
電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴  
的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

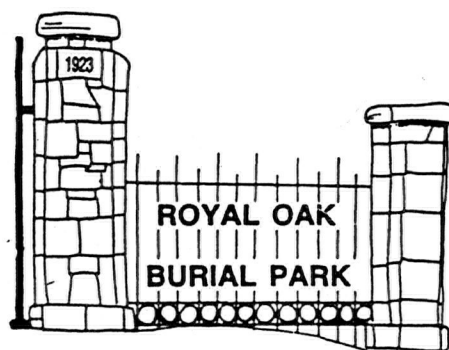
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

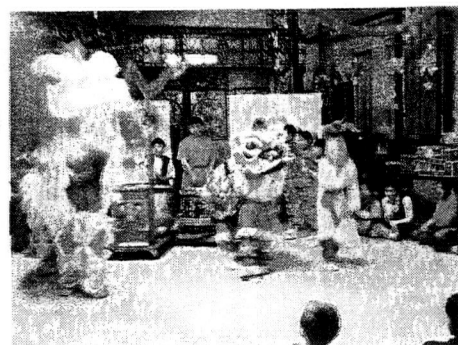
傳真 Fax: (250) 658-8511



# \*\*\* 學生園地 \*\*\*



聖誕聯歡



僑界賀吳紫雲榮獲“榮譽市民獎”



周球

何南興 朱潤光



特許會計師陳德光

## 專業費用支出可以幫助您減免稅務嗎 (二)

特許會計師陳德光

### 有形資產

取得有形資產方面的法律費用和會計費用，通常是被包括在獲得這項有形資產的總花費中。對於容許折舊的資產，稅收規定要求總的花費需要有幾年的時間裏慢慢申請。也就是說，您可以以遞減的方式在每一年中從餘額裏申請一定百分比的花費。百分比根據您的資產的分類而不同。

當您的公司賣出有形資產（像是房屋），法律和會計費用不可用來減免公司利潤的稅務。然而這些費用可以用來減少政府對資本收益稅收的計算。

### 董事，僱員，主管

如果公司的法律費用是跟幫公司的董事，員工或是主管打官司有關的。而官司又是發生在公司的正常運作過程中。這樣的費用時刻也用來減免稅務的。這樣的官司主要是關於商業法或是競爭法。

如果主管或董事的法律費用是因為跟雇主的雇傭關係而發生的。雇主可以根據保險的條款扣除保險費。

但是，如果公司為員工或是員工的家庭成員支付個人的法律費用，員工則需要對這筆款項付稅金。而雇主則可以扣除這筆費用作為員工的工資和津貼。這筆費用不可以超出一個合理的數字。

### 逃稅

逃稅是指故意不如實報告真實收入。一般情況，加拿大財政局不允許把辯護逃稅官司的花費用來減免稅務。任何相關的懲罰或罰金也不可因用來減免稅務。

### 基本準則

乎所有的公司都會遇到合同問題，員工協議書，企業管理和主管跟董事的責任問題。這樣來說，任何公司幾乎沒有辦法避免專業人士的介入。因為關於這樣的專業費用可否用來減免稅務是非常複雜的問題，請您一定要諮詢經驗豐富的特許會計師。

## Alan Lowe Architect Inc.

### 劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street  
Victoria, British Columbia  
V8W 1B9

Phone: (250) 360-2888

Fax: (250) 360-2555



## Chan & Wong

Chartered Accountants

### 陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續  
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6  
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328  
email：www.tchan@chanandwong.com